Lo pecadilhàs deu monge de Boricòs

Le grand péché du moine de Bouricos

Sus la lana de Pontens, au bordalat de Boricòs, bien coneishut per las soas cerilhas, un monge que s’avè apitat l’ermitage.

Sur la lande de Pontenx, au quartier de Bouricos, bien connut pour ses cerises, un moine avait construit l’hermitage.

Que’s passèva lo temps a pregar lo Bon Diu deu matin au ser, e que vivè de las aumoinas qui’u hasèn los poblants deu vesiatge. E qu’èran abondosas tan la soa reputacion de sent òmi èra grana sèt legas adarron.

Il passait son temps a prier le Bon Dieu du matin au soir, et vivait des aumônes que lui faisaient les habitants du voisinage. Et elles étaient abondantes tant sa réputation de saint homme était grande sept lieues à l’entour.

Aquò ne hasèva pas briga los ahars deu Griput, lo gran diable de l’in·hèrn. Digun dinc adara n’avè podut resistir a las soas tentacions. Solet, lo monge de Boricòs que semblèva bravejà’u, e lo Griput que’n disè sovent : « Malaja ! » Que’s sentiva abaishat dens lo son trabalh de diable, e lo Bon Diu, trufandèc, ne manquèva pas de l’ac har arremercar.

Cela ne faisait nullement le affaires du Griffu, le grand diable de l’enfer. Personne jusqu’à présent n’avait pu résister à ses tentations. Seul, le moine de Bouricos semblait le braver, et le Griffu en disait souvent : « Malédiction ! » Il se sentait abaissé dans son travail de diable, et le Bon Diu, moqueur, ne manquait pas de le lui faire remarquer.

Un jorn, totun, que n’estot hart. Que pugèt en çò deu Bon Diu e, hòrt enmaliciat, que miacèt de l’ac copar tot pr’aquí en haut, se ne’u dishèva pas la possibilitat de har pecar au mensh un còp lo monge.

Un jour, toutefois, il en fut rassasier. Il monta chez le Bon Dieu et, très en colère, il menaça de tout casser ici en haut, s’il ne lui laissait pas la possibilté de faire pécher au moins une fois le moine.

« Pr’un sol còp, ce’s disot lo Bon Diu, que puish bien balhar aqueth plesir au Griput. Lo monge ne n’entrerà pas mensh au Paradís ! » E que permetot au diable de dishar har un pecadilhòt au monge de Boricòs.

« Pour une seule fois, ce dit le Bon Dieu, je peux bien donner ce plaisir au Griffu. Le moine n’en rentrera pas moins au Paradis ! » Et il permit au diable de laisser faire un petit péché au moine de Bouricos.

Hòrt urós, lo Griput que devarèt au bordòt deu sent òmi, e que’u trobèt, com tustemps, encuentat a pregar. Que’u condèt auntanlèu lo prosei qui vinè d’avéder dab lo Bon Diu, e la permission obtienuda. Bon princi, que’u dishèt tanben a causir enter tres pecats qui hasón jumpar de hastialetat lo monge piós : « Tua un òmi, emberiagar-te, o lavetz desondra ua hemna deu vesiatge… A tu de causir !... »

Très content, le Griffu descendit à la maisonnette du saint homme, et le trouva, comme toujours, fort occupé à prier. Il lui raconta aussitôt le discours qu’il venait d’avoir avec le Bon Dieu, et la permission obtenue. Bon prince, il lui laissa aussi à choisir entre trois péchés qui firent bondir le pieux moine : « Tue un homme, soûle-toi, ou alors dévergonde une femme du voisinage… A toi de choisir !... »

Lo monge alavetz que’s pensèt, enter tres maus, qu’un òmi sensiat e’s devè de causir lo mendre. Que demandèt donc de s’emberiagar. Lo diable que’u balhèt ua pisharra d’aiga de vita, qui per nòste apèram armanhac. E que’u comandèt de se la pintar còp sec. Lo monge qu’ac hasot en grimacejar, puish que se n’anè estujar, vergonhós, dens lo con·hin lo mei escur de l’ermitatge.

Le moine alors pensa, entre trois maux, qu’un homme sensé se devait de choisir le moindre. Il demanda donc de se soûler. Le diable lui donna une jarre d’eau de vie, qui par chez nous appelons armagnac. Et il lui demanda de la boire cul sec. Le moine le fit tout en grimaçant, puis il alla se cacher, honteux, dans l’endroit le plus obscur de l’hermitage.

Entà banlèu, los uelhs que se’u hiquèn a lusir d’un esclat inacostumat, que perperegèt, lo nas que l’arrogèt puish que blavegèt, lo dit meninon que’u tremolegèt, pensadas agradivas que’u boleguèn au cap… e que cantassegèt medís ua cançon palharda entenuda dens la soa joenessa.

Bientôt, les yeux se mirent à luire d’un éclat inaccoutumé, il battit des paupières, le nez rougit puis bleuit, le petit doigt trembla, des pensées agréables lui vinrent à l’esprit… il chantonna même une chanson paillarde entendue dans sa jeunesse.

En aqueth enterhèit, la hemna deu vesin, un boscalhèr deu pinhadar, qu’èra vinuda portar, com de cotuma, lo de qué minjar au monge. Eth que volot l’arrecompensar e que’u balhèt dus potoàs tapajós sus las maishèras. Que s’eslurrèt deu costat deus pòts, que se la sarrèt a la cinta, que’u farfalhèt la pelha… e que cadón sus la palhassa deu sent òmi… on la natura e’s hasot l’òbra ! Lo Griput que se n’arridè com un tistèth, que’s pòdetz pensar que quiò !...

Sur ces entrefaits,la femme du voisin, un bûcheron du pignada, était venue porter, comme d’habitude, de quoi manger au moin. Lui, voulut la récompenser et lui donna deux grosses bises sonores sur les joues. Il glissa du côté des lèvres, il la serra à la ceinture, il farfouilla sous la jupe…. et ils tombèrent sur la paillasse du moine… où la nature fit son œuvre ! Le Griffu riait comme un perdu, vous pouvez en être sûr !...

Quan lo boscalhèr ne’s vedot pas tornar la hemna, que se n’anè se la cercar en çò deu monge. En la véder au leit dab eth, que volot har aus patacs. Lo monge qu’ensagè de’s defénder. Que’s gahè a paupas, sus la taula, lo cotèth de copar lo pan. Que truquè com un òrb… e qu’escanè l’òmi !

Lorsque le bûcheron ne vit pas revenir sa femme, il s’en alla l chercher chez le moine. En la voyant au lit avec lui, il voulut se battre. Le moine essaya de se défendre. Il attrapa à tatons, sur la table, le couteau pour couper le pain. Il frappa à l’aveugle…et il tua l’homme !

Qu’es atau que lo monge de Boricòs, en créder de har un pecadilhòt, ne hasot tres a l’encòp. E pr’amor de ‘queth gran pecadilhàs, n’a pas jamei pujat au Paradís…Ne puish pas tanpauc ves díser lo son nòm : n’es pas escrivut dens nat calendari…e per causa !

C’est ainsi que le moine de bouricos en croyant faire un petit péché, en fit trois à la fois. Et à cause de ce grand péché, n’est jamais monté au Paradis… Je ne peux non plus dire vous dire son nom : ce n’est écrit dans aucun manuscrit… et pour cause !

E cric e crac mon conde es acabat,

E crac e cric mon conde es fenit !

Le texte est en graphie normalisée du gascon, celle étudiée par tous les apprenants actuels, celle que vous trouverez dans les livres.

Voir le site pour notre gascon maritime : https://www.perlogascon.com